

## 第一章 引言

### 1.1. 研究背景

翻译现在已成为一个重要领域。翻译能促进使用不同语言的人之间的交流与沟通。跨语言交流越来越常见，特别是在外国公司中，外国公司需要翻译员进行口头与书面翻译。因此，需要一名合格的翻译员来完成文件翻译。

翻译不仅是将一种语言转换为另一种语言，还包括在翻译过程中进行解释和调整。这种翻译过程可以被称为“解释性翻译”或“解释翻译”。在这翻译的过程中，翻译员还会添加必要的解释，确保读者能够完全理解翻译后的文本。根据 Nida 和 Taber (1969)，翻译是寻找和源语言意义和风格最接近的对等话语。这表明翻译员在翻译时必须考虑到源语言的意义和风格。翻译员应该考虑到词汇、语法结构、交际情境和源语言的文化背景，以获得良好的翻译效果。因此，读者可以理解原文所传达的意义。

翻译转换是由于缺乏正式对应关系或由其他原因引起的而产生转换，例如写作风格、词语选择或翻译者的意图。翻译策略是翻译员用来将词组或句子翻译成目标语言的一种方法。翻译策略也是一个非常重要的事情为传到源语言的意义。因此，翻译策略可以被翻译员用来应对翻译偏移，通过保持翻译与现有上下文的一致性。

在进行翻译时，采取的策略对传达源语言的含义非常重要。每位翻译员都有不同的策略来进行翻译。根据 Baker (2018) 的说法，有三个翻译特征，其中之一是专注于翻译策略，为了产生特定的语言风格而采取的方法。按这种说法，翻译策略是翻译过程中的关键步骤，旨在确保翻译不仅在意义上准确，而且能捕捉到源语言的语境。

根据红狮水泥有限公司的网站 (<https://singamerah.com/pt-semen-imasco-asiatic/>)，这家公司是中国的一家水泥制造公司。红狮集团已建立在 13 个国家，在全球拥有超过 2 万员工。在 2018 年 11 月在印尼开始主要项目建设，于 2020 年 5 月竣工并开始运营。在任抹有一家红狮公司的分公司，位于印度尼西亚东爪哇省任抹县 Puger 镇。2020 年 8 月，任抹红狮水泥有限公司启动了一条日产量达到八千吨，年产可以达到三百万吨，并配备了十二兆瓦的低温废热发电系统。任抹红狮水泥有限公司年产能为 300 万吨的大型水泥生产，是红狮集团在印度尼西亚投资建设的首个项目。任抹红狮水泥有限公司对每个员工都有具体的标准和工作描述。任抹红狮水泥有限公司共有 400 名员工，其中 100 名是外国人，300 名是印度尼西亚公民。

笔者曾在任抹红狮水泥有限公司综合科实习。综合科负责翻译文件，如公司通知函、活动通知函、合作协议书、员工合同等。如果文件针对印尼员工和中国员工，文件内容都要用印尼文和中文公布，为了让印尼员工和中国员工理解。

在翻译过程中，发现中文初稿翻译到提交给上级的最终稿的翻译转换。已经翻译好的初稿文件必须再次修改，到最终稿的文件才交给上级。在这个过程中，因为印尼翻译员按照印尼语的语法直接翻译成目标语言，不是直接达到重点意思所以在中文版本经常出现问题。任抹红狮水泥有限公司在文件翻译的过程中，原本的资料先给印尼翻译员来翻译，到上级的时候经常出现了问题。问题是在语法、选词汇、句子太复杂等，所以由中国翻译员来修改。由于中国翻译员的母语是中文，并没有印尼语的基础，所以只按照印尼翻译员翻译的版本来修改。

根据以上的背景，本研究所谓源语言指的是中文初稿，目标语言指的是中文终稿。下面是任抹红狮水泥有限公司的翻译过程。

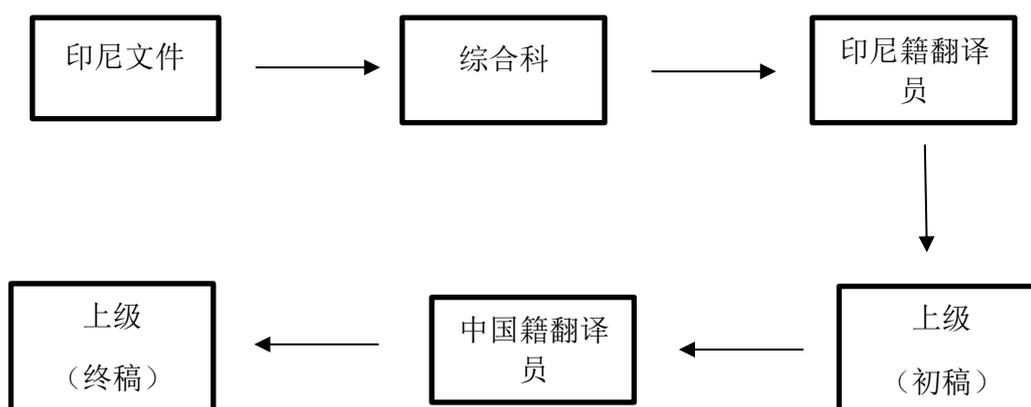


图 1 任抹红狮翻译过程

基于以上现象，笔者认为在初稿和最终稿中发生的翻译转换以及所采用的策略及其产生良好翻译的关系，需要进一步探讨和了解。

## 1.2. 问题综述

本研究旨在分析翻译中的转换和所采用的翻译策略。以下是研究问题，用于回答研究目的：

在任抹红狮水泥有限公司文件翻译的中文初稿和最终稿之间经过哪些翻译转换与翻译策略？

### **1.3. 研究目的**

本研究的目的是为了解任抹红狮水泥有限公司文件翻译的中文初稿和最终稿之间的翻译转换与翻译策略的使用。

### **1.4. 研究重要性**

完成这项研究后，笔者希望能够展示对任抹红狮水泥有限公司文件翻译过程中，从中文初稿到最终稿的翻译转换与翻译策略的理解与应用。此外，笔者希望这项研究能对印尼文成中文的翻译有所贡献，以改进翻译课程的学习资料，并希望任抹红狮水泥有限公司能了解翻译转换与翻译策略的特点。通过本研究地结果，还希望公司的翻译员能更好地理解中国人的翻译习惯。

### **1.5. 研究范围**

这项研究的主题涉及语言学领域，重点关注翻译转换和翻译策略。笔者使用任抹红狮水泥有限公司的综合科 2023 年 2 月到 4 月的文件，从中文初稿到最终稿进行分析。研究对象包括任抹红狮水泥有限公司的书面文件，如公司通知函与活动通知函。

### **1.6. 研究组织**

第一章，笔者将描述研究背景、问题综述、研究目的、研究重要性、研究范围和研究组织。第二章，描述所使用的翻译理论和相关研究。第三章，描述研究方法、收集数据方法和数据分析方法。第四章，探讨以及分析翻译研究结果。第五章，笔者描述研究的结论。